



منظمة الأغذية
والزراعة
للأمم المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food
and
Agriculture
Organization
of
the
United
Nations

Organisation
des
Nations
Unies
pour
l'alimentation
et
l'agriculture

Organización
de las
Naciones
Unidas
para la
Agricultura
y la
Alimentación

هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة

الاجتماع الرابع فيما بين الدورات لجماعة الاتصال
(نيوشاتل، سويسرا، ١٢-١٧/١١/٢٠٠٠)

تعديل التعهد الدولي للموارد الوراثية النباتية بما يتسق
مع اتفاقية التنوع البيولوجي

النصوص التي حددتها جماعة الاتصال خلال اجتماعها الرابع
بين الدورات بشأن: المادة ١٢ تغطية النظام متعدد الأطراف
والمادة ١٣ الحصول الميسر على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة في إطار النظام
متعدد الأطراف، والمادة ١٤ تقاسم المنافع
في النظام متعدد الأطراف، والمادة ١٦ الموارد المالية والمادة ١٧
الجهاز الرياسي والملحق الخامس

تناول الاجتماع الرابع فيما بين الدورات لجماعة اتصال الرئيس بندا واحدا هو: مواصلة المفاوضات
لتعديل التعهد الدولي بشأن الموارد الوراثية النباتية ليتسق مع اتفاقية التنوع البيولوجي. وحدد الاجتماع
نصوص المواد ١٢ و ١٣ و ١٤ و ١٦ و ١٧ والملحق الخامس. وتتضمن هذه الوثيقة ما يلي لأغراض التسجيل:

الصفحة

1	نص المادة ١٢ - نطاق تغطية النظام متعدد الأطراف
2	نص المادة ١٣ - تيسير الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة في إطار النظام متعدد الأطراف
4	نص المادة ١٤ - اقتسام المنافع في النظام متعدد الأطراف
8	نص المادة ١٦ - الموارد المالية
10	نص المادة ١٧ - الجهاز الرياسي
13	نصوص الملحق الخامس

المرفق ألف: إعلان نيوشاتيل

المرفق ب: قائمة المندوبين والمراقبين

المرفق جيم: أعضاء جماعة الاتصال

نص المادة ١٢ الذي وضعته جماعة الاتصال خلال اجتماعها الرابع فيما بين الدورات

المادة ١٢ - نطاق تغطية النظام متعدد الأطراف^(أ) ^(ب)

١-١٢ عملا على تعزيز أهداف صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام والاقتسام العادل والمتكافئ للمنافع الناشئة عن استخدامها، كما ورد في المادة ١، سيغطي النظام متعدد الأطراف الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة المبينة في الملحق الأول، والمحددة وفقا لمعباري الأمن الغذائي والاعتماد المتبادل^(٤).

٢-١٢ كما سيغطي النظام متعدد الأطراف:

(أ) المواد المحفوظ بها في مجموعات خارج مواقعها الطبيعية من جانب مراكز البحوث الزراعية الدولية التابعة للجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية^(٢) [المراكز الدولية]^(٣) التي تقبل أحكام [الملحق الخامس من] هذا التعهد؛

(ب) المواد المحفوظ بها في مجموعات مؤسسات دولية أخرى تقبل أحكام هذا التعهد، ومع موافقة الجهاز الرياسي لهذا التعهد.^(٣)

أو

٢-١٢ توافق الأطراف على أن تخضع المجموعات المحفوظ بها خارج مواقعها الطبيعية من جانب مراكز البحوث الزراعية الدولية وغيرها من المؤسسات الدولية لأحكام التعهد الدولي ووفقا للأحكام الواردة في الملحق الخامس.

٣-١٢ يبقى الجهاز الرياسي^(١) الملحق الأول قيد الاستعراض الدوري، مثله مثل الملحق الثاني والملحق الثالث والملحق الرابع المتعلقة على التوالي بشروط الحصول، واقتسام المنافع، والموارد المالية، مع مراعاة تشابك العلاقة بين تلك الملاحق.

٤-١٢ توافق الأطراف على عدم إدخال أي تعديل على الملحق الأول والملحق الخامس دون توافق الآراء بين جميع الأطراف بهذا التعهد.

- (أ) يتوقف القرار النهائي بشأن المادة ١٢ على تنسيقها مع المواد ١٣ و١٤ و١٦ و١٧ التي مازالت قيد الاستكمال.
- (ب) *لزيد من البحث*: قضية تحديد المواد التي تضمها المجموعات وقضية الاستخدام النهائي لهذه المواد.
- (ج) *أقرت بشروط/استشارة* جهة الاختصاص وريثما يتم إقرار المادة ٢١، بما في ذلك مسألة الموافقة على الملاحق باتفاق الآراء.
- (د) *لزيد من البحث*: تحترم المراكز التابعة للجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية حقوق البلدان التي توفر المواد أو التي تجمع منها المواد.
- (هـ) *لزيد من البحث*: تنطبق شروط محددة على المراكز الأخرى التي لا تندرج في عداد المراكز التابعة للجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية.
- (و) *لزيد من البحث*.

^(١) استخدمت عبارة "الجهاز الرياسي"، في النص، للإشارة إلى الجهاز الحكومي الدولي الذي سيتولى تنفيذ التعهد الدولي المعدل باعتباره صكا ملزما دون المساس بالوضع الحالي للصك، أنظر المادة ١٧.

نص المادة ١٣ الذي وضعته جماعة الاتصال خلال اجتماعها الرابع
فيما بين الدورات

المادة ١٣ - تيسير الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة
في إطار النظام متعدد الأطراف^(٢)

١٣- ١ توافق الأطراف على أن تيسير الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة في إطار النظام المتعدد الأطراف، ينبغي أن يكون وفقا لأحكام هذا التعمد.

١٣- ٢ توافق الأطراف على توفير هذا النوع من الحصول للأطراف الأخرى، وفقا للشروط أدناه:

(أ) يوفر الحصول فقط لأغراض [الصيانة و/أو] الاستخدام في البحوث والتربية والتدريب في الأغذية والزراعة، بشرط ألا تشمل هذه الأغراض الاستخدامات الكيماوية، الصيدلانية و/أو الاستخدامات الصناعية غير الغذائية وغير العلفية. وفي حالة المحاصيل ذات الاستخدامات المتعددة (الغذائية وغير الغذائية)، فإن أهميتها للأمن الغذائي هي العامل الذي يحدد إدراجها في إطار النظام متعدد الأطراف وإتاحتها للحصول الميسر؛

(ب) يتاح الحصول بسرعة وبدون الحاجة إلى اقتفاء أثر كل عينة على حدة، وبدون مقابل، وألا يتجاوز التكاليف الدنيا المتكبدة؛

(ج) تتاح مع الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة المقدمة جميع البيانات التعريفية، وأية معلومات وصفية متوافرة غير سرية وذات صلة، وذلك رهنا بالقانون الساري؛

(د) [لا تطالب الجهات المتلقية بأية حقوق للملكية الفكرية أو أية حقوق أخرى تقيد الحصول الميسر على الموارد الوراثية النباتية]، أو أجزاء أو مكونات وراثية منها]، للأغذية والزراعة]، في الشكل] الذي تم الحصول عليه [من النظام متعدد الأطراف]] [لن تسعى الأطراف المتلقية إلى الحصول على حماية للأصناف النباتية أو براءات الحماية فيما يتصل بالموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي تلقتها وفقا للنظام متعدد الأطراف]؛

^(٢) سجل بلدان رأيهما بأن التفاوض قد جرى بشأن المادة ١٣ بحسن نية إلى أن يتحقق تقدم مواز في المادتين ١٤ و١٦.

- (هـ) تخضع عملية الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة قيد الاستنباط، بما في ذلك الموارد التي يقوم باستنباطها المزارعون، لتقدير المربين خلال فترة استنباطها؛
- (و) [يكون الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي تحميها حقوق الملكية أو غير ذلك من حقوق الملكية، متسقا مع القانون القطري ومع القانون الدولي ذات الصلة.]
- (ز) تبقي الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي تم الحصول عليها وفقا للنظام متعدد الأطراف وتمت صيانتها، متاحة للنظام متعدد الأطراف من جانب المتلقين لهذه الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، بمقتضى شروط هذا التعهد؛
- (ح) مع مراعاة الأحكام الأخرى بموجب هذه المادة، توافق الأطراف على أن يوفر الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي توجد في ظروف المواقع الطبيعية، وفقا للتشريعات القطرية أو، في حالة عدم وجود مثل هذه التشريعات، وفقا لما قد يحدده الجهاز الرياسي من معايير. [طبقا لما سبق أعلاه، يوفر الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة في المناطق المحددة، أو البرامج المنشأة، لأغراض هذه الاتفاقية من قبل الحكومات، لأجل صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة في المواقع الطبيعية].
- ١٣-٣ توافق الأطراف، في حالات الكوارث الطارئة، على توفير الحصول الميسر على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة في إطار النظام متعدد الأطراف، لأغراض استعادة النظم الزراعية، بالتعاون مع منسقي إغاثة الطوارئ.
- ١٣-٤^(٧) [توافق الأطراف على توفير الحصول الميسر على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة في إطار النظام متعدد الأطراف، لمراكز البحوث الزراعية الدولية المنتمية إلى الجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية والتي تقبل أحكام الملحق [***] لهذا التعهد. وتدرج هذه المراكز في قائمة تحتفظ بها أمانة الجهاز الرياسي وتكون متاحة لاطلاع الأطراف بناء على الطلب.]
- ١٣-٥ [توافق الأطراف على ألا يتاح الحصول على الموارد الوراثية النباتية في إطار النظام متعدد الأطراف، لغير الأطراف ما لم توافق على التقيد بالواجبات والشروط المحددة في هذا التعهد الدولي. وحيثما يمنح هذا الحصول، تخضع غير الأطراف كذلك، بين جملة أمور أخرى، للاتفاقات الموحدة لنقل الموارد الوراثية، التي تتفق عليها الأطراف].

^(٧) تناقش معا جميع القضايا المتعلقة بالجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية والمنظمات الدولية الأخرى العاملة في مجال الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.

نص المادة ١٤ الذي وضعته جماعة الاتصال أثناء اجتماعها الرابع
فيما بين الدورات

المادة ١٤ - اقتسام المنافع في النظام متعدد الأطراف

١-١٤ تعترف الأطراف بأن الحصول الميسر على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة في نطاق النظام متعدد الأطراف يشكل في حد ذاته إحدى المنافع الرئيسية، للنظام متعدد الأطراف، كما تتفق على أن تقتسم المنافع المتحققة عنه بطريقة عادلة ومتكافئة وفقا لأحكام هذه المادة.

٢-١٤ تتفق الأطراف على أن تقتسم المنافع الناشئة عن استخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي يشملها النظام متعدد الأطراف، بما في ذلك استخدامها التجاري، بطريقة عادلة ومتكافئة من خلال الآليات التالية: تبادل المعلومات، الحصول على التكنولوجيا ونقلها، بناء القدرات، وتقاسم المنافع الناشئة عن تداولها تجاريا، مع الأخذ في الحسبان مجالات النشاط ذات الأولوية في خطة العمل العالمية المتتابعة، في ظل توجيه الجهاز الرياسي:

(أ) تبادل المعلومات

تتفق الأطراف على أن توفر المعلومات التي يجب، في جملة أمور، أن تشمل الكتالوجات وقوائم الحصر، ومعلومات عن التكنولوجيات، ونتائج البحوث الفنية والعلمية والاجتماعية الاقتصادية، بما في ذلك توصيف وتقييم واستخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي يشملها النظام متعدد الأطراف. وتوفر هذه المعلومات، إذا كانت غير سرية، بمقتضى القانون المطبق وفقا للقدرات القطرية. وتوفر هذه المعلومات لجميع الأطراف في التعهد الدولي من خلال نظام المعلومات الخاص بالنظام متعدد الأطراف.

(ب) الحصول على التكنولوجيا ونقلها

(١) تتعهد الأطراف بأن توفر و/أو تيسر فرص الحصول على التكنولوجيات الرامية إلى صيانة وتوصيف وتقييم واستخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي يشملها النظام متعدد الأطراف. وستوفر الأطراف و/أو تيسر، اعترافا منه بأن بعض التكنولوجيات لا يمكن نقلها إلا من خلال مواد وراثية، فرص الحصول على هذه التكنولوجيات والمواد الوراثية التي يشملها النظام متعدد الأطراف

وعلى الأصناف المحسنة والمواد الوراثية المستنبطة من خلال استخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي يشملها النظام متعدد الأطراف بما يتسق مع أحكام المادة ١٣. وتوفر و/أو تيسر فرص الحصول على هذه التكنولوجيات والأصناف المحسنة والمواد الوراثية، مع احترام حقوق الملكية وقوانين الحصول المطبقة، ووفقاً للقدرات القطرية.

(٢) ينفذ الحصول على التكنولوجيات ونقلها إلى البلدان، ولاسيما البلدان النامية والبلدان التي تمر اقتصاداتها بمرحلة تحول، من خلال مجموعة من التدابير مثل إنشاء ومواصلة مجموعات مواضيعية مخصصة لمحاصيل محددة ومعنية باستخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة والمشاركة في هذه المجموعات، وكل أنواع الشراكة في البحوث والتطوير وفي المشروعات التجارية المشتركة بشأن المواد المتلقاة، وتنمية الموارد البشرية، وفرص الانتفاع الفعال بمرافق البحوث.

(٣) يوفر و/أو ييسر للأطراف في البلدان النامية^(٤)، وعلى الأخص أقل البلدان نمواً، فرص الحصول على التكنولوجيا المشار إليها في الفقرتين (١) و (٢) أعلاه ونقلها، بما في ذلك تلك المحمية بحقوق الملكية الفكرية، بشروط عادلة وشروط منتهى الرعاية، وعلى الأخص في حالة التكنولوجيا للاستخدام في الصيانة. وكذلك التكنولوجيات لفائدة المزارعين في البلدان النامية^(٤) خاصة أقل البلدان نمواً، بما في ذلك بشروط ميسرة وتفضيلية حيثما تم الاتفاق المتبادل وذلك، ضمن جملة أمور أخرى، من خلال الشراكات في البحوث والتطوير في نطاق النظام متعدد الأطراف وينبغي أن يوفر هذا الحصول وهذا النقل بموجب شروط تعترف بالحماية الكافية والفعالة لحقوق الملكية الفكرية وتتسق معها.

(ج) بناء القدرات

مراعاة لاحتياجات البلدان النامية والبلدان التي تمر اقتصاداتها بمرحلة تحول، كما تتجلى من خلال الأولوية التي توليها، في خططها، وبرامجها لبناء القدرات في مجال الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، فيما يخص الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي يشملها النظام متعدد الأطراف، فإن الأطراف تسند الأولوية إلى: (١) إنشاء و/أو تعزيز برامج للتعليم والتدريب العلمي والفني بشأن صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام، (٢) إقامة وتدعيم مرافق لصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة والاستخدام المستدام، وخاصة في البلدان النامية والبلدان التي تمر اقتصاداتها بمرحلة تحول، (٣) وإجراء بحوث علمية، ويفضل أن ينفذ ذلك، حيثما أمكن، في البلدان النامية والبلدان التي تمر اقتصاداتها بمرحلة تحول بالتعاون مع مؤسسات هذه البلدان، وتنمية القدرات على إجراء البحوث في المجالات التي توجد حاجة إلى تنفيذ بحوث فيها.

^(٤) طلب أحد البلدان إضافة "والبلدان التي تمر اقتصاداتها بمرحلة تحول".

(د) اقتسام المنافع [النقدية] المتحققة من التسويق التجاري

(١) يتعهد كل طرف في هذا التعهد بأن يدفع، وفقا للاستراتيجية التمويلية المتفق عليها التي ستوضع بموجب المادة ١٦، مساهمة سنوية تمثل ٠.٠ في المائة من قيمة المحاصيل التي تنتج في أراضيه من خلال استخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة المدرجة في المادة ١٢ من هذا التعهد، حيثما أنتجت هذه المحاصيل اعتمادا على، أو عن طريق، مواد وراثية نباتية أو عمليات ذات صلة تم التماس حمايتها بحقوق الملكية الفكرية وفقا لتشريع القطري. ولهذا الغرض، تحسب قيمة المحاصيل على أساس مساحة المحاصيل المحصودة بالهكتار مضروبة في متوسط الغلة القطرية للهكتار من تلك المحاصيل ومتوسط السعر خارج المزرعة عن السنة الجارية.

(٢) تتعهد البلدان المتقدمة الأطراف في هذا التعهد بأن تقدم مساهمات سنوية إلى الاستراتيجية التمويلية المتفق عليها الموضوعة بموجب المادة ١٦ بنسبة اشتراكاتها القطرية وفقا لجدول اشتراكات الأمم المتحدة.]

(٣) توافق الأطراف، في إطار النظام متعدد الأطراف، على اتخاذ تدابير لأجل تحقيق تقاسم المنافع التجارية من خلال إشراك القطاعين الخاص والعام في أنشطة حددت بموجب المادة ١٤ من التعهد الدولي، من طريق الشراكات والتعاون، بما في ذلك مع القطاع الخاص في البلدان النامية والبلدان التي تمر اقتصاداتها بمرحلة تحول، في البحوث وتطوير التكنولوجيا؛

(٤)^(٥) حيثما يسفر استخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي تم الحصول عليها في إطار النظام متعدد الأطراف، عن منتج للموارد الوراثية النباتية يشمل أي شكل من أشكال حقوق الملكية الفكرية التي تقيد الاستفادة من المنتج لأغراض البحوث وتربية النباتات، يدفع مالك هذه الحقوق عائدا مساويا، حسب الممارسات التجارية المتعلقة بالاستغلال التجاري لذلك المنتج، في الآلية المشار إليها في المادة ١٧-٢، كنوع من المساهمة في تنفيذ الخطط والبرامج المتفق عليها المحددة في هذا التعهد.

(٥) ذكرت أربعة بلدان أنها لا توافق على نص المادة ١٤-٢(د)(٤)

(٦) في حالة التوصل إلى اتفاق بشأن المادة ١٤-٢(ب)(٣) و١٤-٢(د)(٤) تحذف المادتين ١٤-٢(د)(١) و(٢).

(٧) طلب بلدان إدراج عبارة "والبلدان التي تمر اقتصادياتها بمرحلة تحول".

وحيثما يسفر استخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي تم الحصول عليها في إطار النظام متعدد الأطراف عن منتج للموارد الوراثية النباتية يشمل أي شكل من أشكال حقوق الملكية الفكرية لا يعتبر الاستفادة من المنتج لأغراض البحوث وتربية النباتات، تتخذ الأطراف التدابير، حسب مقتضى الحال، لتشجيع مالك الحقوق على أن يدفع عائدا في الآلية المشار إليها أعلاه مقابل الاستغلال التجاري لذلك المنهج مع مراعاة الحاجة إلى إعفاء المزارعين من البلدان النامية^(٧) وخاصة أقل البلدان نموا من هذه الأحكام.

ويستعرض الجهاز الرياسي أحكام المادة ١٤-٢(٤) في غضون فترة خمس سنوات من دخول التعهد الدولي حيز النفاذ، بغرض تنظيم المنافع المستمدة من هذه الأحكام، وسوف يقيم على وجه الخصوص إمكانية وضع خطة إلزامية فيما يتعلق بالفقرة أعلاه. وبعد هذا الاستعراض، ستعالج جميع التعديلات المقترحة وفقا للمادة ٢٠.

تضاف في المادة ١٧-٢

(*) [بتوافق الآراء] تحدد [بتوافق الآراء] أشكال حقوق الملكية الفكرية التي تقيد الاستخدام في البحوث وتربية النباتات لأغراض المادة ١٤-٢(٤).

٣-١٤ [تتفق الأطراف على أن المنافع الناشئة عن استخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي يشملها النظام متعدد الأطراف ينبغي أن تتدفق [، ضمن جملة أمور] أساسا، بصورة مباشرة وغير مباشرة، صوب المزارعين في جميع البلدان، ولاسيما في البلدان النامية والبلدان التي تمر اقتصاداتها بمرحلة تحول، الذين يقومون بصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وباستخدامها على نحو مستدام [...]]

٤-١٤ سينظر الجهاز الرياسي، في اجتماعه الأول، في السياسات والمعايير ذات الصلة لتقديم مساعدات محددة في إطار الاستراتيجية التمويلية المتفق عليها بموجب المادة ١٦ من أجل صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة في البلدان النامية والبلدان التي تمر اقتصاداتها بمرحلة تحول التي يعد إسهامها في تنوع الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة ضمن النظام متعدد الأطراف مهما و/أو التي لها احتياجات خاصة.

٥-١٤ تعترف الأطراف بأن القدرة على تنفيذ خطة العمل العالمية بصورة كاملة، وخاصة قدرة البلدان النامية والبلدان التي تمر اقتصاداتها بمرحلة تحول، ستعتمد اعتمادا كبيرا على التنفيذ الفعال لهذه المادة وللإستراتيجية التمويلية المبينة في المادة ١٦.

(*) [توافق الأطراف على أن يبحث الجهاز الرياسي أشكال إستراتيجية لمساهمات التقاسم الطوعي للمنافع تقوم بموجبها صناعات تجهيز الأغذية التي تنتفع من الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، بالمساهمة في النظام متعدد الأطراف.]

(أ) ووفق على المبدأ وإن لم يكن قد تقرر بعد الوضع بالنسبة للمادة الفرعية.

نص المادة ١٦ الذي وضعته جماعة الاتصال خلال اجتماعها الرابع فيما بين الدورات

المادة ١٦ – الموارد المالية

١-١٦ تتعهد الأطراف بأن تضع من خلال الجهاز الرياسي، وتُبقي قيد الاستعراض، [وتنفذ] استراتيجية تمويلية لتنفيذ التعهد الدولي وفقا لأحكام هذه المادة.

٢-١٦ تتمثل أهداف استراتيجية التمويل في زيادة توافر الموارد المالية وشفافيتها وكفاءتها وفعالية تقديمها لتنفيذ النشاطات الواردة في التعهد الدولي.

٣-١٦ بغية تعبئة التمويل والخطط والبرامج ذات الأولوية، وخاصة في البلدان النامية والبلدان التي تمر اقتصادياتها بمرحلة تحول، وبعد مراعاة خطة العمل العالمية، يحدد الجهاز الرياسي رقما مستهدفا لهذا التحويل.

٤-١٦ وطبقا لاستراتيجية التمويل هذه:

(أ) تتخذ الأطراف [التدابير الملائمة والملائمة، في إطار الأجهزة الرياسية للآليات الدولية، والصناديق والأجهزة ذات الصلة لضمان منح الأولوية والاهتمام لتخصيص الموارد التي يمكن التنبؤ بها والمتفق عليها لتنفيذ الخطط والبرامج بمقتضى التعهد الدولي.

(ب) يعتمد مدى تنفيذ الأطراف من البلدان النامية والأطراف التي تمر اقتصادياتها بمرحلة تحول بالتزاماتها بفعالية في إطار التعهد الدولي على التخصيص الفعال للموارد المشار إليها في هذه المادة ولاسيما من جانب الأطراف من البلدان المتقدمة. وسوف تسند الأطراف من البلدان ومن البلدان التي تمر اقتصادياتها بمرحلة تحول الأولوية في خططها وبرامجها لبناء القدرات في مجال الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.

- (ج) يوافق كل طرف على أن يضطلع بالنشاطات القطرية اللازمة لصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام، وتوفير الموارد المالية اللازمة لذلك وفقا لقدراتها القطرية ومواردها المالية^(٩).
- (د) تقدم الأطراف من البلدان المتقدمة، وتستفيد البلدان النامية والبلدان التي تمر اقتصادياتها بمرحلة تحول من، الموارد المالية اللازمة لتنفيذ خطة العمل العالمية من خلال القنوات الثنائية والإقليمية. ومتعددة الأطراف. وتشمل هذه القنوات الآلية المشار إليها في المادة ١٧-٢.
- (هـ) [تتعهد الأطراف بتوفير المنافع المالية الناشئة عن المادة ١٤-٢(د)] / [وتوافق الأطراف على أن تدرج في استراتيجية التمويل العائدات المساوية المتحققة من تقاسم المنافع الناشئة عن التداول التجاري وفقا للمادة ١٤-٢(٤)].
- (و) [يجوز تقديم مساهمات طوعية من جانب الأطراف والقطاع الخاص والمنظمات غير الحكومية وغيرها من المصادر. وتوافق الأطراف على أن يدرس الجهاز الرياسي طرق وضع استراتيجية لتعزيز هذه المساهمات.
- ١٦-٥ توافق الأطراف على إسناد الأولوية لتنفيذ الخطط والبرامج المتفق عليها لدعم المزارعين في البلدان النامية وخاصة أقل البلدان نموا والبلدان التي تمر اقتصادياتها بمرحلة تحول والتي تجسد أنماط حياة ذات صلة بصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام^(١٠).

^(٩) تحفظ أحد البلدان إلى إن يستشير السلطات في بلده.

^(١٠) بالنسبة لأربعة بلدان، ستحدد مسألة الفئة ذات الأولوية في ضوء نتيجة المفاوضات بشأن المادة ٤.

نص المادة ١٧ الذي وضعته جماعة الاتصال خلال اجتماعها الرابع
فيما بين الدورات

الجزء السابع - أحكام مؤسسية

المادة ١٧ - الجهاز الرياسي^(١١)

- ١٧ - ١ يُنشأ بموجب هذا جهاز رياسي للتعهد [في إطار منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة].
- ١٧ - ٢ تتمثل وظائف الجهاز الرياسي في تعزيز التنفيذ الكامل لأهداف التعهد، وتتمثل بوجه خاص فيما يلي:
- (أ) استعراض حالة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وانعكاساتها على الأمن الغذائي العالمي؛
- (ب) استعراض خطة العمل العالمية، المنصوص عليها في المادة ٨، بصفة دورية وتحديثها عند الضرورة؛
- (ج) توفير توجيهات على صعيد السياسات بشأن تنفيذ التعهد ورصد هذا التنفيذ، وبوجه خاص بشأن تشغيل النظام متعدد الأطراف للحصول على الموارد الوراثية واقتسام المنافع؛
- (د) اعتماد خطط وبرامج لتنفيذ التعهد؛
- (هـ) اعتماد الاستراتيجية التمويلية لتنفيذ التعهد واستعراضها بصفة دورية، واعتماد ميزانية التعهد؛
- (و) إنشاء الأجهزة الفرعية التي يستلزمها التنفيذ السليم لوظائفه؛
- (ز) وضع قواعد وإجراءات لتسوية المنازعات وفقا للمادة ١٩؛

^(١١) تستند هذه الأحكام إلى النص المعدل للاتفاقية الدولية لوقاية النباتات الذي اعتمده مؤتمر منظمة الأغذية والزراعة في نوفمبر/ تشرين الثاني ١٩٩٧.

(ج) إنشاء آلية ملائمة، حسب مقتضى الحال، مثل حساب أمانة لتلقي واستخدام الموارد المالية التي ستؤول إليه لأغراض تنفيذ التعهد الدولي؛

(ط) إقامة تعاون مع المنظمات الدولية الأخرى ذات الصلة بشأن المسائل التي يغطيها هذا التعهد؛ بما في ذلك المشاركة في استراتيجية التمويل؛

[د) الموافقة على التعديلات على التعهد، وفقا لأحكام المادة ٢٠؛

(ك) استعراض ملاحق هذا التعهد بصفة دورية وتعديلها عند الضرورة، وفقا لأحكام المادة ٢١؛

(ل) اعتماد ما يستلزمه الأمر من توصيات تتعلق بتنفيذ التعهد؛

(م) أداء ما يستلزمه تحقيق أهداف هذا التعهد من مهام أخرى.

٣-١٧ يتألف الجهاز الرياسي من جميع الأطراف في هذا التعهد.

٤-١٧ لكل طرف متعاقد أن يمثل في دورات الجهاز الرياسي بمندوب واحد يجوز أن يرافقه منابو وخبراء ومستشارون. ويجوز للمناوبين والخبراء والمستشارين أن يشاركوا في الجهاز الرياسي دون أن يكون لهم حق التصويت، فيما عدا المناوب المفوض بالشكل الواجب ليحل محل المندوب.

٥-١٧ تبذل الأطراف المتعاقدة قصارى الجهد للتوصل إلى اتفاق بشأن جميع المسائل بتوافق الآراء. فإذا استنفدت جميع الجهود للتوصل إلى توافق في الآراء دون التوصل إلى اتفاق، تتخذ القرارات، كحل أخير، بأغلبية ثلثي الأطراف الحاضرة والمصوّتة.

٦-١٧ في مفهوم هذه المادة، تعني "الأطراف الحاضرة والمصوّتة" الأطراف الحاضرة والتي تدلي بتصويت إيجابي أو سلبي.

٧-١٧ تمارس المنظمة العضو في منظمة الأغذية والزراعة والتي تكون طرفا والدول الأعضاء في تلك المنظمة العضو والتي تكون هي الأخرى أطرافا حقوق عضويتها وتفي بواجبات عضويتها وفقا لدستور منظمة الأغذية والزراعة ولائحتها العامة، مع مراعاة الاختلافات القائمة.

٨-١٧ للجهاز الرياسي أن يعتمد لائحة داخلية خاصة به على ألا تتنافى مع هذا التعهد [أو مع دستور منظمة الأغذية والزراعة]، وله أن يعدلها عندما يتطلب الأمر ذلك.

١٧ - ٩ يعقد الجهاز الرياسي دورات عادية مرة واحدة على الأقل كل سنتين.

١٧ - ١٠ تعقد الدورات الخاصة للجهاز الرياسي بناء على طلب مكتوب من ثلث الأطراف في هذا التعهد على الأقل.

١٧ - ١١ ينتخب الجهاز الرياسي رئيسا ونوبا للرئيس (يشار إليهم جميعا بعبارة "هيئة المكتب") ، يعمل كل منهم لفترة سنتين.]

نصوص الملحق الخامس التي وضعتها جماعة الاتصال خلال اجتماعها الرابع
فيما بين الدورات

[الملحق الخامس

شروط مشاركة المؤسسات الدولية في النظام متعدد الأطراف ووضع المجموعات
الدولية خارج المواقع الطبيعية في النظام متعدد الأطراف

(المؤسسات التي توافق رسمياً على التقيد بهذا الملحق توافق أيضاً بموجب هذا على قبول وامتنثال التوجيه على صعيد السياسات الصادر عن الجهاز الرياسي للتعهد فيما يخص المسائل المتعلقة بمجموعاتها المودعة خارج المواقع الطبيعية، وشروط الحصول على المواد في إطار النظام متعدد الأطراف والاقتسام النصف للمنافع الناشئة عن استخدام هذه المواد).

المؤسسات الدولية التي تحتفظ بمجموعات دولية للمادة الوراثية والتي تقبل أحكام هذا الملحق توافق أيضاً على ما يلي:

المادة ١ - تطبيق هذا الملحق

يفتح باب قبول هذا الملحق أمام أي مركز يحتفظ بمجموعات دولية من المادة الوراثية (سيشار إليه فيما يلي باسم "المؤسسة").

المادة ٢ - التعهد الأساسي

(أ) المؤسسات التي تقبل هذا الملحق توافق بموجب هذا على المشاركة في النظام متعدد الأطراف الذي أنشئ في إطار التعهد الدولي، وفقاً لأحكام هذا الملحق.

(ب) تضع المؤسسة بموجب هذا مجموعتها من الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة المحتفظ بها خارج المواقع الطبيعية في النظام متعدد الأطراف، وفقاً للنصوص وللشروط الواردة في هذا الملحق.

(ج) توافي المؤسسة منظمة الأغذية والزراعة بقوائم المواد الوراثية التي تحتوي عليها المجموعة، وتُحدث هذه القوائم بصفة دورية في شكل مطبوع أو في شكل قابل للقراءة آلياً، إلى جانب أي معلومات أخرى قد يتطلبها الأمر.

المادة ٣ - حالة المادة الوراثية في المجموعة

(أ) تحتفظ المؤسسة بالمادة الوراثية في المجموعة على سبيل الأمانة لمصلحة المجتمع الدولي، ولاسيما البلدان النامية، وفقاً للتعهد الدولي وللنصوص والشروط الواردة في هذا الملحق.

(ب) لا تطالب المؤسسة بالملكية القانونية للمادة الوراثية، ولا تسعى إلى اكتساب أي حقوق للملكية الفكرية على تلك المادة الوراثية أو المعلومات المتصلة بها.

المادة ٤ - المنشآت

(أ) تظل المنشآت التي تحتفظ فيها المادة الوراثية خاضعة لمسؤولية المؤسسة.

(ب) يكون لمنظمة الأغذية والزراعة الحق في دخول المنشآت في أي وقت والحق في التفتيش على جميع الأنشطة المنفذة فيها والمتصلة اتصالاً مباشراً بصيانة المادة الوراثية وتبادلها.

المادة ٥ - الإدارة والإشراف

(أ) تتعهد المؤسسة بأن تدير ذلك الجزء من المادة الوراثية الذي يحتفظ به لأغراض الصيانة طويلة الأجل وبأن تشرف عليه، وفقاً للمعايير المقبولة دولياً، ومنها فيما يخص تخزين البذور وتبادلها وتوزيعها - المعايير الدولية لبنوك الجينات، وبأن تكفل استنساخ كل المادة الوراثية ضماناً لسلامتها.

(ب) للمنظمة أن توصي باتخاذ أحد الإجراءات، إذا رأت أن هذا الإجراء مستصوب، لضمان الصيانة السليمة لذلك الجزء من المادة الوراثية الذي يحتفظ به لأغراض الصيانة طويلة الأجل.

(ج) إذا أدى حدث ما، بما في ذلك ظرف قاهر، إلى تعويق أو تهديد الحفظ المنظم لمجموعة المادة الوراثية للمؤسسة، تساعد منظمة الأغذية والزراعة بقدر الإمكان على إجلاء المجموعات أو على نقلها أو عليها معاً. وتتحمل المؤسسة المعنية تكلفة هذه العملية.

المادة ٦ - السياسات

تعترف المؤسسة بالسلطة الحكومية الدولية للجهاز الرياسي للتعهد الدولي في وضع سياسات النظام متعدد الأطراف.

المادة ٧ - الموظفون

(أ) تعيين المؤسسة موظفين يتولون إدارة المادة الوراثية والإشراف عليها وتدفع أجورهم.

(ب) تقدم منظمة الأغذية والزراعة الدعم الفني بناء على طلب المؤسسة، سواء بصورة مباشرة أو من خلال آلية تنفيذية، متى اعتبر ذلك ملائماً.

المادة ٨ - التمويل

تتحمل المؤسسة المسؤولية الكاملة عن تمويل حفظ المادة الوراثية، إلا في الأحوال التي ينص فيها على خلاف ذلك في التعهد.

المادة ٩ - إتاحة المادة الوراثية والمعلومات المتصلة بها

(أ) تتعهد المؤسسة بأن تجعل عينات المادة الوراثية والمعلومات المتصلة بها متاحة مباشرة للمستخدمين أو من خلال منظمة الأغذية والزراعة، لأغراض البحث العلمي أو تربية النباتات أو صيانة الموارد الوراثية، وفقاً للمادة ١٢ من التعهد الدولي وشروط الحصول المبينة في الملحق الثاني للتعهد الدولي، ووفقاً للشروط المبينة في التعهد الدولي بشأن الاقتسام المنصف للمنافع الناشئة عن استخدام هذه المواد.

المادة ١٠ - نقل المادة الوراثية والمعلومات المتصلة بها

تضمن المؤسسة، عند نقل المادة الوراثية أو المعلومات المتصلة بها أو كلاهما معا إلى أي شخص آخر أو مؤسسة أخرى، أن يتقيد هذا الشخص الآخر أو المؤسسة الأخرى، أو أي كيان تال يتلقى عينات المادة الوراثية من ذلك الشخص أو تلك المؤسسة، بالشروط المبينة في المادة ٣ (ب)، وأن يتقيد بأحكام المادة ٥ (أ) في حالة العينات المستنسخة لأغراض الأمان.

لا ينطبق هذا الحكم على إعادة المادة الوراثية إلى البلد الذي قدمها.]

أو

[الملحق الخامس]

الشروط المتعلقة بالمؤسسات الدولية التي تحتفظ بمجموعات خارج المواقع الطبيعية

تجري المؤسسات التي تحتفظ بمجموعات من المادة الوراثية جميع النشاطات ذات الصلة التي ترمي إلى تحقيق أهداف صيانة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام والتقاسم العادل والمتساوي للمنافع الناشئة عن استخدامها، وتتيح الحصول على هذه المواد بمقتضى التعهد الدولي وخاصة في إطار الأحكام التالية:

المادة ١ - تطبيق هذا الملحق

يشمل هذا الملحق جميع المؤسسات الدولية التي تحتفظ بمجموعات خارج المواقع الطبيعية من الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.

المادة ٢ - التعهد الأساسي

(أ) يخضع الحصول على مواد هذه المجموعات المشار إليها في القاعدة الواردة في الملحق الأول، لنفس الأحكام الواردة في النظام متعدد الأطراف المنشأ في إطار هذا التعهد الدولي.

(ب) يخضع الحصول على المواد غير تلك المشار إليها في الملحق الأول لاتفاق موحد لنقل المواد يشمل، بالإضافة إلى الشروط الواردة في النظام متعدد الأطراف، جميع الشروط المتفق عليها مع البلد الذي قدم المواد المعنية أو التي أعدت فيها المجموعة وخاصة حظر إتاحتها لطرف ثالث الذي يتعين عليه أن يقدم الطلب المرغوب إلى المؤسسة مباشرة.

(ج) عندما تتاح المادة الوراثية و/أو المعلومات ذات الصلة، تبلغ المؤسسة ذلك للبلد الذي قدم هذه المادة الوراثية أو التي أعدت فيها المجموعة.

المادة ٣ - حالة المادة الوراثية في المجموعة

(أ) تحتفظ المؤسسة بالمادة الوراثية في المجموعة على سبيل الأمانة امتثالا لحقوق البلدان المقدمة للمادة أو التي أعدت فيها المجموعة لمصلحة المجتمع الدولي، ولاسيما البلدان النامية، وفقا للتعهد الدولي والنصوص والشروط الواردة في هذا الملحق.

(ب) توضع مجموعات المادة الوراثية أمانة لدى المراكز الدولية بمقتضى اتفاق موحد مع البلد المقدم للمادة أو الذي جمعت فيه، وهي اتفاقات قابلة للتمديد على فترات. وسوف يحدد الاتفاق الموحد شروط الأمانة بما في ذلك التقاسم العادل والمتساوي للمنافع الناشئة عن استخدام هذه المادة، وحظر ادعاء ملكيتها أو أي حماية قانونية لها بما في ذلك حقوق الملكية الفكرية للمادة المتلقاة أو أجزاء منها أو عناصر وراثية أو ما يتصل بها من معلومات.

المادة ٤ - المنشآت

(أ) تظل المنشآت العلمية والفنية التي تحفظ فيها المادة الوراثية خاضعة لمسؤولية المؤسسة.

(ب) يكون لأمانة النظام متعدد الأطراف الحق في دخول المنشآت في أي وقت والحق في التفتيش على جميع الأنشطة المنفذة فيها والمتصلة اتصالا مباشرا بصيانة المادة الوراثية وتبادلها.

المادة ٥ - الإدارة والإشراف

(أ) تتعهد المؤسسة بأن تدير وتنظم ذلك الجزء من المادة الوراثية الذي يحتفظ به لأغراض الصيانة طويلة الأجل، وفقا للمعايير المقبولة دوليا، ومنها فيما يخص تخزين البذور وتبادلها وتوزيعها - المعايير الدولية لبنوك الجينات، وبأن تكفل استنساخ كل المادة الوراثية ضمانا لسلامتها.

(ب) لأمانة النظام أن توصي باتخاذ إجراءات، إذا رأت أنها مستصوبة، لضمان الصيانة السليمة لذلك الجزء من المادة الوراثية الذي يحتفظ به لأغراض الصيانة طويلة الأجل.

(ج) إذا أدى حدث ما، بما في ذلك ظرف قاهر، إلى عرقلة أو تهديد الحفظ المنظم لمجموعة المادة الوراثية للمؤسسة، تساعد أمانة النظام متعدد الأطراف قدر الإمكان على إجلاء المجموعات أو على نقلها أو عليهما معا. وتتحمل المؤسسة المعنية تكلفة هذه العملية.

المادة ٦ – السياسات

تتعترف المؤسسة بالسلطة الحكومية الدولية للجهاز الرياسي للتعهد الدولي في وضع سياسات النظام متعدد الأطراف.

المادة ٧ – الموظفون

- (أ) تعيين المؤسسة موظفين يتولون إدارة المادة الوراثة والإشراف عليها وتدفع أجورهم.
- (ب) تقدم أمانة النظام متعدد الأطراف الدعم الفني بناء على طلب المؤسسة، سواء بصورة مباشرة أو من خلال آلية تنفيذية، متى اعتبر ذلك ملائماً.

المادة ٨ – التمويل

تتحمل المؤسسة المسؤولية الكاملة عن تمويل حفظ المادة الوراثة، إلا في الأحوال التي ينص فيها على خلاف ذلك في التعهد.

المادة ٩ – إتاحة المادة الوراثة والمعلومات المتصلة بها

- (أ) تتعهد المؤسسة بأن توفر عينات المادة الوراثة والمعلومات المتصلة بها مباشرة للمستخدمين، لأغراض البحث العلمي أو تربية النباتات أو صيانة الموارد الوراثة، وفقاً للمادة ١٢ من التعهد الدولي وشروط الحصول المبينة في الملحق الثاني بالتعهد الدولي، ووفقاً للشروط المبينة في التعهد الدولي بشأن الاقتسام المنصف للمنافع الناشئة عن استخدام هذه المواد.

- (ت) لا ينطبق هذا الحكم على إعادة المادة الوراثة إلى البلد الذي قدم هذه المادة الوراثة.]

المرفق ألف

إعلان نيوشاتيل

إننا أعضاء جماعة الاتصال التابعة لهيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة في منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة الممثلون لجميع أقاليم العالم، اجتمعنا في نيوشاتيل من ١٢ إلى ١٧ نوفمبر/تشرين الثاني عام ٢٠٠٠ بناء على دعوة كريمة من حكومة الاتحاد السويسري وبدعم تمويلي من حكومة اليابان.

وقد أجرينا، خلال اجتماعنا، مناقشات متعمقة ومفاوضات شاملة بشأن المواد الرئيسية في التعهد الدولي للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة الذي نسعى إلى تعديله ليتسق مع اتفاقية التنوع البيولوجي.

وسوف يمثل تعديل التعهد الدولي حجر الأساس للتعاون الدولي في مجال الأمن الغذائي وصيانة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام. وقد استفادت مناقشاتنا من عرض قدمه المعهد الدولي للموارد الوراثية النباتية للمجموعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية التي تأمل في أن تضطلع بدور رئيسي في النظام متعدد الأطراف.

وقد حققنا تقدما كبيرا في القضية الأساسية المتعلقة بالموارد المالية في النظام متعدد الأطراف، ورحبنا بالمشورة التي قدمتها لها المنظمات الحكومية الدولية مثل منظمة التجارة العالمية والمنظمة العالمية للملكية الفكرية. إننا ندرك جميعا أن بعض القضايا المتعلقة بتقاسم المنافع الناشئة عن التداول التجاري في حاجة إلى مزيد من التوضيح. وإننا نلتزم، نحن أعضاء جماعة الاتصال، بتحقيق نظام عادل ومتساو، وعملي لتقاسم المنافع.

وسوف نظل ملتزمين بالوصول بالمفاوضات إلى نهاية ناجحة في أقرب فرصة ممكنة.

ونود أن نعرب عن امتناننا لشعب سويسرا وحكومتها على ما قدموه من دعم وكرم ضيافة. ونعرب عن تقديرنا للتسهيلات الممتازة وفرصة التمتع بالمنتجات المحلية والمناظر الخلابة التي أسهمت كثيرا في نجاح الاجتماع.

نيوشاتيل، سويسرا

٢٠٠٠/١١/١٧

المرفق باء

附录 B

APPENDIX B– ANNEXE B – ANEXO B –

قائمة المندوبين والمراقبين

代表和观察员名单

LIST OF DELEGATES AND OBSERVERS

LISTE DES DELEGUES ET OBSERVATEURS

LISTA DE LOS DELEGADOS Y OBSERVADORES

	:	
الرئيس	:	
主席	:	
Chair	:	Fernando GERBASI
Président	:	(Venezuela)
Presidente	:	
	:	
نواب الرئيس	:	
副主席	:	
Vice-Chairs	:	Abebe DEMISSIE
Vice-présidents	:	(Ethiopia) (Acting Vice-Chair)
Vicepresidentes	:	
	:	Gert KLEIJER
	:	(Switzerland)
	:	Eng Siang LIM
	:	(Malaysia)
	:	Ms Kristiane HERRMANN
	:	(Australia)
	:	Mohammad TAEB
	:	(Islamic Republic of Iran)
	:	Brad FRALEIGH
	:	(Canada)

ANGOLA

Mme Elizabeth M. MATOS
Président
Comité national des ressources
phytogénétiques
Ministère de l'agriculture et
du développement rural
C.N.I.C.
Av. Revolução de Outubro
C.P. 10825 (BG)
Luanda
Angola
Tél: 244 2 321688/244 2 325673
E-mail: fitogen@ebonet.net

ARGENTINA – ARGENTINE

Sra María Esther BONDANZA
Embajadora
Directora General de Asuntos Ambientales
Ministerio de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto
Esmeralda 1212, piso 14
1061 Buenos Aires
Argentina
Tel: 54 11 4819 7414
Fax: 54 11 4819 7413
e-mail: met@mrecic.gov.ar

Arturo MARTINEZ
Asesor
Dirección General de Asuntos Ambientales
Ministerio de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto
Esmeralda 1212, piso 14
1061 Buenos Aires
Argentina
Tel: 54 11 4819 7414
Fax: 54 11 4819 7413
E-mail: amartinez@overnet.com.ar

AUSTRALIA – AUSTRALIE

Ms Kristiane E. HERRMANN
Ministry of Agriculture, Fisheries and Forestry
Box 858 6PO
Canberra GPO ACT 2601
Australia
Tel: 61 2 62724670
Fax: 61 2 62725926
E-mail: kristiane.herrmann@affa.gov.au

Peter NEVILLE
Deputy Director General
Queensland Department of Primary Industries
Australia
Tel: 61 7 3224 2268
Fax: 61 7 3224 2804
E-mail: nevillepp@dpi.qld.gov.au

Kerry KUTCH
Counsellor Development Cooperation
Australian Mission to UN
Geneva
Switzerland
Tel: 41 22 7999108

Ms Dara WILLIAMS
Second Secretary
Australian Mission to WTO
Geneva
Switzerland
Tel: 41 22 79999199

BENIN

Chabi Gouro YALLOU
Directeur du Centre de recherches agricoles
(CRAN-INA)
Ministère du développement rural/INRAB
BP 884 Cotonou
Bénin
Tél: 229 300264
Fax: 229 303770
E-mail: azur2@nakayo.leland.bj
inrab4@bow.intnet.bj

BRAZIL – BRESIL – BRASIL

Júlio Cesar GOMES DOS SANTOS
Ambassador
Permanent Representative of Brazil to FAO
Permanent Representation of the Federative
Republic of Brazil to FAO
Via di Santa Maria dell'Anima 32
00186 Rome
Italy
Tel: 39 06 68307576
Fax: 39 06 68398802

Ms. Mitzi GURGEL VALENTE DA COSTA
Counsellor
Alternate Permanent Representative of Brazil
to FAO
Permanent Representation of the Federative
Republic of Brazil to FAO
Via di S. Maria dell'Anima 32
00186 Rome
Italy
Tel: 39 06 68307576
Fax: 39 06 6867858

Alfonso Celso CANDEIRA VALOIS
Agronomist
EMBRAPA
Ministry of Agriculture and Food Supply
SAIN, Parque Estação Biológica
P.O. Box 040315
70.770-900 Brasília DF
Brazil
Tel: 55 61 272 4622
Fax: 55 61 347 1041
E-mail: valois@sede.embrapa.br

BURKINA FASO

Didier BALMA
Directeur de la Recherche scientifique du
Burkina Faso
Ministère des enseignements secondaire,
supérieur et de la recherche scientifique
01 BP.476 Ouagadougou 01
Burkina Faso
Tél: 226 308269
Fax: 226 315003
E-mail: dbal@fasonet.bf

CANADA

John DUECK
Agriculture and Agri-food Canada
930 Ave. Carling
Ottawa, Ontario
Canada K1A 0C5
Tel: 1 613 759 7851
Fax: 1 613 759 7771
e-mail: dueckj@em.agr.ca

Brad FRALEIGH
Special Advisor, Biodiversity and Genetic
Resources
Research Planning and Coordination
Agriculture and Agri-Food Canada
Rm. 773, Sir John Carling Building
930 Carling Avenue
Ottawa, Ontario, Canada K1A 0C5
Tel: 1 613 759 7847
Fax: 1 613 759 7769
E-mail: fraleighb@em.agr.ca

Thomas FETZ
Department of Foreign Affairs and
International Trade
125 Sussex Drive
Ottawa, Ontario
Canada K1A 0G2
Tel: 1 613 995 1108
Fax: 1 613 992 6483
E-mail: thomas.fetz@dfait-maeci.gc.ca

Ton ZUIJDWIJK
Department of Foreign Affairs and
International Trade
125 Sussex Drive
Ottawa, Ontario
Canada K1A 0G2
Tel: 1 613 992 7785
E-mail: ton.zuijdwijk@dfait-maeci.gc.ca

CHINA – CHINE – 中 国

SHUMIN WANG
Deputy Director
Ministry of Agriculture
30 Bai Shi Qiao Road
Beijing
P.R. China
Tel: 86 10 62186628/62186658
Fax: 86 10 62186629
E-mail: smwang@ihw.com.cn

王述民
中国农科院作物品种资源研究所副所长
北 京

COLOMBIA – COLOMBIE

Sra María Hersilia BONILLA CORTES
Coordinadora de Recursos Genéticos
Ministerio de Agricultura
Av. Jiménez, 7 – 65
Bogotá
Colombia
Tel: 57 1 243 7919
E-mail: cortes_bonilla@hotmail.com
producti@colomsat.net.co

Ricardo TORRES CARRASCO
General Director Advisor
COLCIENCIAS
KRA 20, No. 86A09 (302)
Bogotá
Colombia
Tel: 57 1 6331676/5200109
Fax: 57 1 6331676
E-mail: rtorres@cable.net.co
rtorres@yahoo.com

Mario Lobo ARIAS
Coordinador
Sistema de Bancos de Germoplasma
CORPOICA
Apartado Aéreo 470
Rionegro, Antioquia
Colombia
Tel: 574 5371133
Fax: 574 5370146
E-mail: pnrqv@epm.net.co

CUBA

Sra María Elena RODRIGUEZ FUENTES
Presidenta
Comisión Nacional de Recursos Genéticos
para la Agricultura y la Alimentación
Ministerio de Ciencia, Tecnología
y Medio Ambiente (CITMA)
Calle 20, esq. 18A
Playa C. Habana
Cuba
Tel: 53 7 578054/230245
Fax: 53 7 249460
E-mail: pzn@ceniai.inf.cu
acyt@ceniai.inf.cu

ETHIOPIA – ETHIOPIE – ETIOPIA

Abebe DEMISSIE
General Manager
Institute of Biodiversity Conservation and
Research
P.O. Box 30726
Addis Ababa
Ethiopia
Tel: 251 1 615607
Fax: 251 1 613722
E-mail: biod-et@telecom.net.et

**EUROPEAN COMMUNITY
- MEMBER ORGANIZATION
COMMUNAUTE EUROPEENNE
- ORGANISATION MEMBRE
COMUNIDAD EUROPEA
- ORGANIZACION MIEMBRO**

Dieter OBST
Deputy Head of Unit
European Commission
Directorate General for Health and Consumer
Protection
Rue de la Loi, 200
1049 Brussels
Belgium
Tel: 32 2 2952432
Fax: 32 2 2969399
E-mail: dieter.obst@cec.eu.int

Robert KAMPF
Premier Secrétaire
Commission européenne
Délégation Genève
37-39, rue de Vermont
1211 Genève 20
Suisse
Tél: 41 22 918 2218
Fax: 41 22 734 2236
E-mail: roger.kampf@delche.cec.eu.int

François HEAD
Directorate General for Agriculture
Council of the European Union
Rue de la Loi, 175
1048 Brussels
Belgium
Tel: 32 2 2855295
Fax: 32 2 2859425
E-mail: francois.head@consilium.eu.int

FRANCE – FRANCIA

Paul LUU
Chef du bureau Afrique-Méditerranée
et organisations internationales
Responsable du réseau *Rés'Expert*
Ministère de l'agriculture et de la pêche
Service des relations internationales (DPEI)
3, rue Barbet de Jouy
75349 Paris 07 SP
Tél: 33 1 4955 4866
Fax: 33 1 4955 5942
E-mail: paul.luu@agriculture.gouv.fr

Mme Andrée SONTOT
Chargée de mission
Bureau des ressources génétiques
16 rue Claude Bernard
75231 - Paris Cedex 05
France
Tél: 33 1 4408 7270
Fax: 33 1 4408 7263
E-mail: andree.sontot@inapg.inra.fr

Jean KOEHLIN
Directeur
Bureau des ressources génétiques interministériel
16 rue Claude Bernard
75231 Paris Cedex 05
France
Tél: 33 1 44087261
Fax: 33 1 44087263
E-mail: koechlin@inapg.inra.fr

Mme Martine MITTEAU
Chargée de mission
Bureau des ressources génétiques
16 rue Claude Bernard
75231 Paris Cedex 05
France
Tél: 33 1 4408 7269
Fax: 33 1 4408 7263
E-mail: martine.mitteau@inapg.inra.fr

Per WRAMNER
Director-General
Ministry of Agriculture, Food and Fisheries
SE-103 33 Stockholm, Sweden
Tel: 46 8 4052110
Fax: 46 8 206496
E-mail: per.wramner@agriculture.ministry.se

Ms Eva BERNDTSSON
Legal Advisor
Ministry of Agriculture, Food and Fisheries
SE 103 33 Stockholm, Sweden
Tel: 46 8 4051107 (direct)
Fax: 46 8 206496
E-mail: eva.berndtsson@agriculture.ministry.se

Johan BODEGARD
Head of Section
Swedish Environmental Protection Agency
Ministry of Environment
SE-106 48 Stockholm, Sweden
Tel: 46 8 698 1413
Fax: 46 8 698 1042
E-mail: johan.bodegard@environ.se

Ms Agneta BORJESSON
Senior Administrative Officer
Swedish Board of Agriculture
SE-55182 Jönköping
Sweden
Tel: 46 36 155164
Fax: 46 36 710517
E-mail: agneta.borjesson@sjv.se

Lars ESPEBY
Senior Administrative Officer
Ministry of Agriculture, Food and Fisheries
SE-10333 Stockholm
Sweden
Tel: 46 8 405 3559
Fax: 46 8 206496
E-mail: lars.espeby@agriculture.ministry.se

Lennart PETTERSSON
Senior Administrative Officer
Ministry of Agriculture, Food and Fisheries
SE-10333 Stockholm
Sweden
Tel: 46 8 405 1268
Fax: 46 8 206 496
E-mail: lennart.pettersson@agriculture.ministry.se

GERMANY – ALLEMAGNE – ALEMANIA

Wilbert HIMMIGHOFEN
Head of Division
Federal Ministry for Food, Agriculture
and Forestry
Rochusstr. 1
D-53123 Bonn
Germany
Tel: 49 228 5293550
Fax: 49 228 5293425
E-mail: wilbert.himmighofen@bml.bund.de

INDIA – INDE

R.C.A. JAIN
Additional Secretary
Ministry of Agriculture
Department of Agriculture and Cooperation
Dr. Rajendra Prasad Rd.
New Delhi – 110001
India
Tel: 91 11 3381363/3384555
Fax: 91 11 338 363/3384555
E-mail: rcajain@krishi.delhi.nic.in

R.P. KATIYAR
Assistant Director-General (Seeds)
Ministry of Agriculture
Indian Council of Agricultural Research
Krishi Bhawan, New Delhi – 110001
India
Tel: 91 11 3384414/338891 ext. 550
Fax: 91 11 3382543
Telex: 031 62249-ICAR IN
E-mail: rp-katiyar@yahoo.com

**IRAN, ISLAMIC REPUBLIC OF –
IRAN, REPUBLIQUE ISLAMIQUE D' –
IRAN, REPUBBLICA ISLAMICA DEL**

Mohammad TAEB
Deputy for Agricultural Research, Education and
Extension Organization (AREEO)
Ministry of Agriculture
Tabnak Ave.
Teheran
Islamic Republic of Iran
Tel: 98 21 2400857
Fax: 98 21 2400568
E-mail: taeb@areeo.or.ir

Peiman SEADAT
Expert on Biodiversity-related Conventions
Department for International Economic Affairs
and Specialized Agencies
Ministry of Foreign Affairs
Teheran
Islamic Republic of Iran
Tel: 98 21 3900191
Fax: 98 21 6704176
E-mail: peiman36@hotmail.com

Javad MOZAFARI HASHJIN
Head, National Plant Gene-Bank of
Iran (NPGBI)
Seed and Plant Improvement Institute (SPII)
Mahdasht Ave., Karaj, 31585
Islamic Republic of Iran
Tel: 98 261 271260/270041
Fax: 98 261 279405
E-mail: genebank@abnet.com

JAPAN – JAPON

Kazumasa SHIOYA
Deputy Director
International Cooperation and Planning Division
Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries
1-2-1- Kasumigaseki
Chidoya-ku, Tokyo
Japan
Tel: 81 3 3501 7402
Fax: 81 3 3502 8083
E-mail: kazumasa_shioya@nm.maff.go.jp

Masao OKAWA
Deputy Director
Liaison and Coordination Division
Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries
Research Council Secretariat (MAFF)
1-2-1 Kasumigaseki, Chiyoda-Ku
100-8950 Tokyo
Japan
Tel: 81 3 35013780
Fax: 81 3 5511 8622
E-mail: okawasan@s.affrc.go.jp

Kazuo TANAKA
Senior Assistant for Trade and Development
Issues
Developing Economies Division
Economic Affairs Bureau
Ministry of Foreign Affairs
2-2-1 Kasumigaseki
Chiyoda-ku, Tokyo
Japan
Tel: 81 3 3581 5794
Fax: 81 3 3592 0504
E-mail: kazuo.tanaka@mofa.go.jp

Masa IWANAGA
Director
Biological Resources Division
Japan International Research Centre for
Agricultural Sciences (JIRCAS)
Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries
Ohwashi 1-2, Tsukuba
Japan
Tel: 81 298 386305
Fax: 81 298 38 6650
E-mail: miwanaga@jircas.affrc.go.jp

**KOREA REPUBLIC OF –
COREE, REPUBLIQUE DE –
COREA, REPUBLICA DE**

Joo-Pil YANG
Deputy Director
Agricultural Production Division
Korean Ministry of Agriculture and Forestry
1 Joongang-dong, Kwacheon City
Kyunggi-Do, Korea 427-719
Tel: 82 2 503 7281
Fax: 82 2 507 3963
E-mail: jpyang@maf.go.kr

Dong-Jin LEE
Rural Development Administration
Korean Ministry of Agriculture and Forestry
249 Seodun-dong
Suwon, Korea
Tel: 82 31 299 2795
Fax: 82 31 294 6029
E-mail: dongjlee@rda.go.kr

LIBYA – LIBYE – LIBIA – ليبيا

MALAYSIA – MALAISIE – MALASIA

Eng Siang LIM
Principal Assistant Secretary
Ministry of Agriculture
First Floor, Block B
Jalan Sultan Salahuddin
50624 Kuala Lumpur
Malaysia
Tel: 603 2954271
Fax: 603 2917991
E-mail: si13@smtp.moa.my

MALTA – MALTE

MEXICO – MEXIQUE

Eduardo Benítez PAULIN
Director, Servicio Nacional de Inspección
y Certificación de Semillas (SNICS)
Secretaría Agricultura, Ganadería y
Desarrollo Rural (SAGAR)
Lope de Vega 125, piso 2
Col. Chapultepec – Morales
México 11570 DF
Tel: 52 52039427
Fax: 52 52506483
E-mail: eduardo.benitez@sagar.gob.mx

MOROCCO – MAROC – MARRUECOS – المغرب

Hamdoun MELLAS
Chef du Département de Génétique appliquée
Ministère de l'Agriculture, du développement
rural et des eaux et des forêts
Institut national de la recherche agronomique
B.P. 415 - Bd Annasr
Rabat
Maroc
Tél: 212 3770 7295
Fax: 212 3777 0049
E-mail: mellas@awamia.inra.org.ma

حمدون ميلاس

رئيس قسم الوراثة التطبيقية

وزارة الفلاحة والتنمية القروية والمياه والغابات

المعهد الوطني للبحوث الزراعية

الرباط

NETHERLANDS – PAYS-BAS – PAISES BAJOS

Peter Alexander VERMEIJ
Deputy Director LASER
Ministry of Agriculture, Nature Management and
Fisheries
Bezuidenhoutseweg 73
P.O. Box 20401
The Hague
The Netherlands
Tel: 31 70 3785563
Fax: 31 70 3786139
E-mail: p.a.vermeij@laser.agro.nl

Rob VAN RAALTE
Senior Policy Advisor
Department of International Affairs
Ministry of Agriculture, Nature Management
and Fisheries
P.O. Box 20401
The Hague
The Netherlands
Tel: 31 70 3784471
Fax: 31 70 3786105
E-mail: r.a.van.raalte@iz.agro.nl

Marcel VERNOOIJ
Coordinator, Sustainable Development
Ministry of Agriculture, Nature Management
and Fisheries
Bezuidenhoutseweg 73
P.O. Box 20401
2500 EK
The Hague
The Netherlands
Tel: 31 70 3784934
Fax: 31 70 3786105
E-mail: m.l.vernooij@iz.agro.nl

**NEW ZEALAND –
NOUVELLE-ZELANDE –
NUEVA ZELANDIA**

Peter KETTLE
Director, Biosecurity and Science Policy
Ministry of Agriculture and Forestry
P.O. Box 2526
Wellington
New Zealand
Tel: 64 4 4744150
Fax: 64 4 4730118
E-mail: kettlep@maf.govt.nz

NORWAY – NORVEGE – NORUEGA

Ms Grethe Helene EVJEN
Adviser
Ministry of Agriculture
P.O.Box 8007 Dep.
N-0030 Oslo
Norway
Tel: 47 22 24 93 11
Fax: 47 22 24 95 59
E-mail: grethe-helene.evjen@ld.dep.no

Jan Petter BORRING
Adviser
Ministry of the Environment
Department for International Cooperation,
Climate and Polar Affairs
P.O. Box 8013 Dep.
N-0030 Oslo
Norway
Tel: 47 22 245963
Fax: 47 22 242755
E-mail: jpb@md.dep.no

Mrs Lise Lykke STEFFENSEN
Head of Section
Ministry of Food, Agriculture and Fisheries
Holbergsgade 2
1057 Copenhagen
Denmark
Tel: 45 3392 2090
Fax: 45 3312 4686
E-mail: lls@fvm.dk

PHILIPPINES – FILIPINAS**POLAND – POLOGNE – POLONIA**

Ms Zofia BULINSKA-RADOMSKA
Ministry of Agriculture
Plant Breeding and Acclimatization Institute
05-870 Blonie
Poland
Tel: 48 22 7253611 ext. 200
Fax: 48 22 7254714
E-mail: z.bulinska@ihar.edu.pl

ROMANIA – ROUMANIE – RUMANIA

Ioan PAVEL
Conseiller
Représentant permanent adjoint de
Roumanie auprès de la FAO
Via Nicolò Tartaglia 36
00197 Rome
Italie
Tél: 39 06 808 4529
Fax: 39 06 808 4995
E-mail: amdiroma@libero.it

SAMOA

Kirifi POUONO
Principal Research Officer
Ministry of Agriculture, Forest, Fisheries
and Meteorology
P.O. Box 1587
Apia
Western Samoa
Tel: 685 23416
Fax: 685 23426
E-mail: kpouono@lesamoa.net

SENEGAL

Paul Thérance SENGHOR
Responsable de l'Unité de recherche commune
en culture *in vitro* (URCI)
Ministère de l'agriculture
Institut sénégalais de recherche
agricole (ISRA)
ISRA/DG
BP 3120 Dakar
Sénégal
Tél: 221 8493333
Fax: 221 8321675/8322427
E-mail: ptsenghor@isra.sn

**SOUTH AFRICA –
AFRIQUE DU SUD –
SUDAFRICA**

Shadrack Ralekeno MOEPHULI
Director
Genetic Resources
Ministry of Agriculture and Land Affairs
Department of Agriculture
Private Bag X138
Pretoria, 0001
South Africa
Tel: 27 12 319 6506
Fax: 27 12 329 6329
E-mail: dgr@nda.agric.za

SWITZERLAND – SUISSE – SUIZA

Hans Jörg LEHMANN
Chef de l'Etat-major Ecologie
Office fédéral de l'agriculture
Mattenhofstrasse 5
CH-3003 Berne
Suisse
Tél: 41 31 322 2628
Fax: 41 31 322 2634
E-mail: hans-joerg@lehmann.blw.admin.ch

Gert KLEIJER
Station fédérale de recherches agronomiques
de Changins (RAC), C.P. 254
1260 Nyon 1
Suisse
Tél: 41 22 363 4722
Fax: 41 22 361 5469
E-mail: geert.kleijer@rac.admin.ch

Anton KOHLER
Chef du Secrétariat suisse de la FAO
Office fédéral de l'agriculture
Mattenhofstrasse 5
CH-3003 Berne
Suisse
Tél: 41 31 3222562
Fax: 41 31 3222634
E-mail: anton.kohler@blw.admin.ch

Martin GIRSBERGER
Co-chef, Service juridique brevets et design
Institut fédéral de la propriété intellectuelle
Einsteinstrasse 2
CH-3003 Berne
Suisse
Tél: 41 31 3244863
Fax: 41 31 3500566
E-mail: martin.girsberger@ipi.ch

Mme Christine GRIEDER
Agence suisse pour la coopération internationale
Ministère des affaires étrangères
Freiburgstrasse 130
CH-3003 Berne
Suisse
Tél: 41 31 322 3489
Fax: 41 31 324 8947
E-mail: christine.grieder@deza.admin.ch

**TANZANIA, UNITED REPUBLIC OF –
TANZANIE, REPUBLIQUE-UNIE DE –
TANZANIA, REPUBLICA UNIDA DE**

Wilson Y.F. MARANDU
Agr. Director General
Tropical Pesticides Research Institute
P.O. Box 3024
Arusha
Tanzania
Tel: 255 27 250 8042
Fax: 255 27 250 8242
E-mail: tpri@habari.co.tz

**UNITED KINGDOM – ROYAUME-UNI –
REINO UNIDO**

Martin SMITH
National Coordinator for Plant Genetic
Resources
Ministry of Agriculture, Fisheries and Food
1A Page Street
London SW1P 4PQ
United Kingdom
Tel: 44 207 904 6906
Fax: 44 207 904 6912
E-mail: m.smith@csg.maff.gsi.gov.uk

Ms Linda BROWN
Senior Programme Officer
Department for International Development
94 Victoria Street
London SW1V 5JL
United Kingdom
Tel: 44 207 917 0110
Fax: 44 207 917 0679
E-mail: l-brown@dfid.gov.uk

Ms Jane BULMER
Legal, International and EC (Environment)
Department of the Environment, Transport and
the Regions
Eland House, Room 9/H9
Bressenden Place
London, SW1E 5DU
United Kingdom
Tel: 44 207 944 4815
Fax: 44 207 944 4804
E-mail: jane_bulmer@detr.gsi.gov.uk

Ms Kerry TEN KATE
Convention and Policy Section
Royal Botanic Gardens
Kew, Richmond
Surrey TW9 3AE
United Kingdom
Tel: 44 208 3325741
Fax 44 208 3325757
E-mail: k.tenkate@rbgkew.org.uk

Eliseu BETTENCOURT
Curator
Ministry of Agriculture, Rural Development
and Fisheries
Genebank-Genetics
Estação Agronómica Nacional
2784-505 Oeiras
Portugal
Tel: 351 21 440 3688
Fax: 351 21 440 6011
E-mail: e.bettencourt@meganet.pt

Ms. Sónia DIAS
Ministry of Agriculture, Rural Development
and Fisheries
Genebank-Genetics
Estação Agronómica Nacional
2784-505 Oeiras
Portugal
Tel: 351 21 440 3568
Fax: 351 21 440 6011
E-mail: soridi@net.sapo.pt

**UNITED STATES OF AMERICA –
ETATS-UNIS D'AMERIQUE –
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

Ms Barbara TOBIAS
Director, Office of Ecology and Terrestrial
Conservation
Bureau of Oceans, Environment and Science
U.S. Department of State
22nd and C Streets, NW
Washington, DC 20520
USA
Tel: 1 202 647 4268
Fax 1 202 736 7351
E-mail: tobiasbj@state.gov

Keith LOKEN
Attorney-Adviser
U.S. Department of State
Washington DC 20520
USA
Tel: 1 202 6471698
Fax: 1 202 7367115
Email: lokenkn@ms.state.gov

Robert BERTRAM
Coordinator for Multilateral Research
Office of Agriculture and Food Security
U.S. Agency for International Development
1300 Pennsylvania Ave., NW
Washington DC 20523-2110
USA
Tel: 1 202 7125064
Fax: 1 202 2163010
E-mail: rbertram@usaid.gov

Peter BRETTING
National Program Leader
US Department of Agriculture
National Program Staff
Mailstop 5139
5601 Sunnyside Ave.
Beltsville
MD 20705
USA
Tel: 1 301 504 5541
Fax: 1 301 504 6191
E-Mail: pkb@ars.usda.gov

Ms Lucy TAMLYN
Alternate Representative
of the United States to FAO
United States Mission to the UN Agencies for
Food and Agriculture
Via Sardegna 49
00187 Rome
Italy
Tel: 39 06 808 4995
Fax: 39 06 4788 7048

David NICHOLSON
Intellectual Property Attaché
United States Mission to WTO
1-3 Ave. de la Paix
1202 Geneva
Switzerland
Tel: 41 22 749 5281
Fax: 41 22 749 5308

URUGUAY

Gustavo Eduardo BLANCO DEMARCO
Presidente
Comité Nacional sobre Recursos Fitogenéticos
Ministerio de Ganadería, Agricultura y Pesca
Cno. Bertolotti SIN y R-8 Km.28.8
Casilla de Correos 7731
Pando - Canelones
Uruguay
Tel: 598 2 288 7099/7113
Fax: 598 2 288 7077/7199
E-mail: inasepre@adinet.com.uy

VENEZUELA

Fernando GERBASI
Embajador de Venezuela
Representante Permanente de la República
Bolivariana de Venezuela ante la FAO
Embajada de la República Bolivariana de
Venezuela
Via Nicolò Tartaglia 11
00197 Roma
Italia
Tel: 39 06 8079797
Fax: 39 06 8079781
E-mail: gerbasi@fernando.com

Sra Margaret GUTIERREZ MULAS
Investigador III
Instituto Nacional de Investigaciones Agrícolas
Ministerio de Ciencia y Tecnología
Edf. 08 del CENIAP
Area Universitaria
Via El Limón
Maracay
Venezuela
Tel: 58 43 455470
Fax: 58 43 471066
E-mail: margaretg@cantv.net

ZAMBIA – ZAMBIE

Godfrey P. MWILA
Principal Agricultural Research Officer
Gene Bank
Mt. Makulu Research Station
Ministry of Agriculture, Food and Fisheries
P/B 7 Chilanga
Zambia
Tel: 260 278256/278380
Fax: 260 278130
E-mail: genetics@zamnet.zm

ZIMBABWE

Shadrack S. MLAMBO
Deputy Director
Crops Research and Services Division
Department of Research and Special Services
Ministry of Lands, Agriculture and Rural
Resettlement
P.O. Box CY 594, Causeway
Harare
Zimbabwe
Tel: 263 4 704531/700723
Fax: 263 4 728317
E-mail: plantpro@internet.co.zw

المراقبون من المنظمات الحكومية الدولية**政府间组织观察员****OBSERVERS FROM INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS
OBSERVATEURS DES ORGANISATIONS INTERGOUVERNEMENTALES
OBSERVADORES DE LAS ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES****WORLD INTELLECTUAL PROPERTY
ORGANIZATION
ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIETE
INTELLECTUELLE
ORGANIZACION MUNDIAL DE LA PROPIEDAD
INTELLECTUAL**

Shakeel BHATTI
Program Officer
Global Intellectual Property Issues Division
WIPO/OMPI
34, Chemin des Colombettes
1211 Geneva 20
Switzerland
Tel: 41 22 338 9846
Fax: 41 22 338 8120

**INTERNATIONAL UNION FOR THE PROTECTION
OF NEW VARIETIES OF PLANTS –
UNION INTERNATIONALE POUR LA
PROTECTION DES OBTENTIONS VEGETALES –
UNION INTERNACIONAL PARA LA
PROTECCION DE OBTENCIONES VEGETALES**

Barry GREENGRASS
Consultant
UPOV
34, chemin des Colombettes
CH-1211 Geneva 20
Switzerland
Tel: 41 22 338 9155
Fax: 41 22 733 0336
E-mail: upovmail@wipo.int

**WORLD TRADE ORGANIZATION
ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE
ORGANIZACION MUNDIAL DEL COMERCIO**

Ms Thu-Lang TRAN-WASESCHA
Counsellor, Intellectual Property Division
World Trade Organization
Centre William Rappard
Geneva
Switzerland
Tel: 41 22 739 5705
Fax: 41 79 218 7174

المراقبون من المنظمات غير الحكومية ومراكز البحوث الدولية

国际非政府组织和农业研究中心的观察员

OBSERVERS FROM INTERNATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS AND INTERNATIONAL AGRICULTURAL RESEARCH CENTRES

OBSERVATEURS DES ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES ET DES CENTRES INTERNATIONAUX DE RECHERCHE AGRONOMIQUE

OBSERVADORES DE ORGANIZACIONES NO GUBERNAMENTALES INTERNACIONALES Y DE LOS CENTROS INTERNACIONALES DE INVESTIGACION AGRICOLA

INTERNATIONAL ASSOCIATION OF PLANT BREEDERS (ASSINSEL)
ASSOCIATION INTERNATIONALE DES SELECTEURS (ASSINSEL)

Patrick HEFFER
Assistant to the Secretary General
FIS/ASSINSEL
Chemin du Reposoir 7
1260 Nyon
Switzerland
Tel: 41 22 365 44 20
Fax: 41 22 365 44 21
E-mail: assinsele@worldseed.org

Ms. Radha RANGANATHAN
Scientific Assistant
KWS SAAT AG
Grimsehlstrasse 31
37555 Einbeck
Germany
Tel: 49 5561 311665
Fax: 49 5561 311510
E-mail: r.ranganathan@kws.de

RURAL ADVANCEMENT FOUNDATION INTERNATIONAL (RAFI)

Ms. Silvia RIBEIRO
Researcher
110 Osborne St., Suite 202
Winnipeg MB R3L 1Y5
Canada
Tel: 1 204 453 5259
Fax: 1 204 925 8034
E-mail: silvia@rafi.org

CONSULTATIVE GROUP ON INTERNATIONAL AGRICULTURAL RESEARCH –
GROUPE CONSULTATIF POUR LA RECHERCHE AGRICOLE INTERNATIONALE –
GRUPO CONSULTIVO SOBRE INVESTIGACION AGRICOLA INTERNACIONAL

Geoff HAWTIN
Director-General
International Plant Genetic Resources Institute
Via delle Sette Chiese 142
00145 Rome
Italy
Tel: 39 06 51892202
Fax: 39 06 51892405
E-mail: g.hawtin@cgiar.org

Cary FOWLER
International Plant Genetic Resources Institute
NLH
P.O. Box 5001
1430 Aas, Norway
Tel: 47 64949824
Fax: 47 64940760
E-mail: c.fowler@cgiar.org

Gerald MOORE
Honorary Fellow
International Plant Genetic Resources Institute
Via die Ceraseti 23
Marino, Rome
Italy
Tel: 39 06 51892202
Fax: 39 06 51892405
E-mail: gerald.moore@pcg.it

منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة

联合国粮食及农业组织

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE
ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION

أمانة هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة

粮食和农业遗传资源委员会秘书处

SECRETARIAT OF THE COMMISSION ON GENETIC RESOURCES FOR FOOD AND AGRICULTURE
SECRETARIAT DE LA COMMISSION DES RESSOURCES GENETIQUES
POUR L'ALIMENTATION ET L' AGRICULTURE
SECRETARIADO DE LA COMISION DE RECURSOS GENETICOS
PARA LA ALIMENTACION Y LA AGRICULTURA

José ESQUINAS-ALCAZAR
Secretary, Commission on Genetic Resources for
Food and Agriculture
Food and Agriculture Organization of the United
Nations
Viale delle Terme di Caracalla
00100 Rome
Tel: 39 06 570 54986
E-mail: jose.esquinas@fao.org

Clive STANNARD
Assistant Secretary
Commission on Genetic Resources for Food and
Agriculture
Food and Agriculture Organization of the United
Nations
Viale delle Terme di Caracalla
00100 Rome
Tel: 39 06 570 55480
E-mail: clive.stannard@fao.org

Luis M. BOMBIN
Chief, General Legal Affairs Service
Food and Agriculture Organization of the United
Nations
Viale delle Terme di Caracalla
00100 Rome
Tel: 39 06 570 55643
E-mail: luis.bombin@fao.org

المرفق جيم

أعضاء جماعة الاتصال

أنغولا	المكسيك
الأرجنتين	المغرب
استراليا	هولندا
بينان	نيوزيلندا
البرازيل	النرويج
بوركينافاسو	الفلبين
كندا	بولندا
الصين	رومانيا
كولومبيا	ساموا
كوبا	السنغال
اثيوبيا	جنوب أفريقيا
المجموعة الأوروبية	سويسرا
فرنسا	جمهورية تنزانيا المتحدة
المانيا	المملكة المتحدة
الهند	الولايات المتحدة الأمريكية
جمهورية إيران الإسلامية	أوروغواي
اليابان	فنزويلا
جمهورية كوريا	زامبيا
الجمهورية العربية الليبية	زمبابوي
ماليزيا	
مالطة	